

КЛЮЧЕВАЯ ТЕКСТОВАЯ МЕТАФОРА: АСПЕКТ ПЕРЕВОДА (на материале произведений Дж. Лондона)

Ключевая текстовая метафора является разновидностью концептуальной метафоры и рассматривается в качестве механизма текстообразования в англоязычных текстах цикла романов Дж. Лондона и их переводах. Ключевая текстовая метафора организует метафорическую структуру романов на когнитивном уровне и проявляется на лексико-семантическом уровне текста в системе лексических метафор. Текст перевода понимается прежде всего как результат интерпретации оригинального текста переводчиком – носителем иной языковой картины мира. Исследование показало, что особенности передачи ключевой текстовой метафоры в русском переводе затрагивают поверхностный уровень текста, оставляя его глубинные когнитивные структуры и функционирование ключевой текстовой метафоры без существенных изменений.

Ключевые слова: ключевая текстовая метафора, концептуальная метафора, метафорическая модель, перевод.

Данное исследование нацелено на выявление особенностей перевода ключевой текстовой метафоры в произведениях Дж. Лондона на русский язык. Ключевая текстовая метафора является разновидностью концептуальной метафоры. Она объединяет и организует текст на уровне его порождения [Резанова 2007], будучи направленной на проецирование авторской концепции действительности. Для представления когнитивной структуры ключевой текстовой метафоры и ее языковых реализаций мы выбрали формат фреймовых структур, или фреймов, – форм схематизации опыта, фиксированной в долговременной памяти [Fillmore 2007]. Слоты фреймов заполняются исходя из реальных лексических реализаций ключевой текстовой метафоры на поверхностном уровне текста произведения.

Материалом послужили романы Дж. Лондона “The Call of the Wild”, “White Fang”, “Jerry of the Islands”, “Michael, Brother of Jerry” и их переводы «Зов Предков» (М. Абкина), «Белый Клык» (Н. Волжина), «Джерри-островитянин» (А. Кривцова) и «Майкл, брат Джерри» (Н. Ман).

В исследованных романах ключевой текстовой метафорой выступает метафора «собака – человек». Поскольку человек не обладает непосредственным опытом бытия собаки, для передачи переживаний, «мыслей» и отношений с внешним миром главных героев Дж. Лондон проецирует сферы человеческого бытия на мир собаки. В тексте романов выделяются три таких основных сферы-источника: эмоции человека, его ментальная деятельность и социальные отношения. Данные сферы-источники структурируются фреймами «эмоции», «ментальная деятельность» и «социальные отношения».

Сравнение метафорических лексических единиц перевода и оригинала выявило высокую степень соответствия семантики языковых единиц, использованных для передачи реализаций текстообразующей антропоморфной метафоры. Общую тенденцию варьирования языковой семантики в исследованных переводах можно сформулировать следующим образом: чем более конвенциональной, привычной является метафора в языке перевода, тем больший «арсенал» возможностей есть для перевода метафоры оригинального текста. Фреймы «ментальная деятельность» и «эмоции» проявили большую вариативность при переводе, чем фрейм «социальные отношения». В рамках теории концептуальной метафоры это представляется естественным: люди, по нашему мнению, чаще говорят о собаке, приписывая ей понятия человеческого мышления (*он думает, что там еда; он не понимает, что туда нельзя*) или эмоции (*он обиделся; ему стыдно, что испортил ковер*), нежели социальных отношений.

Нередко переводчик вынужден передавать метафору близко к оригиналу как по семантике, так и по внешнему языковому оформлению, поскольку художественная действительность не может быть описана иначе из-за отсутствия в человеческом опыте другого способа описания бытия собаки, кроме метафорического, и из-за того, что ситуации, описываемые в романах, по-своему уникальны. Кроме того, известная переводческая максима – стремиться к максимально возможной передаче и смысла, и формы – очевидно, сыграла свою роль в сохранении функции концептуальной метафоры.

Литература

Резанова З.И. Метафорическое миромоделирование: базовые концептуальные модели и ключевые модели текста и дискурса // Сборник научных статей. Вып. 2. / отв. ред. М.Г. Шкуропацкая. Бийск: РИО БПГУ им. В.М. Шукшина, 2006. С. 67-76.

Fillmore Ch. Frame Semantics // The Cognitive Linguistics Reader / ed. V. Evans. Equinox Publishing Ltd., 2007. P. 238-262.

Konstantin S. Shilyaev (Tomsk, Russia)

TRANSLATION OF EXTENDED METAPHOR IN THE WORKS OF J. LONDON

Extended metaphor is a variant of conceptual metaphor. We explore its functioning as a cohesion and coherence device in some of the novels by J. London and their translations into Russian. The extended metaphor give coherence to the metaphorical